

Curriculum vitae

Datos personales

Nombre y apellido: Mónica Cecilia Herrero de Consiglio
Fecha de nacimiento: 17 de enero de 1963
Lugar de nacimiento: Salta- Argentina
D.N.I.: 16.137.736
Domicilio: Posadas 1463, 6° B – C1011ABI Buenos Aires
Telefax: (5411) 4813-7887
Celular: 15 59 54 64 89
Estado civil: casada
Hijos: dos

Resumen

Mónica Herrero es Licenciada en Letras por la Facultad de Filosofía y Letras (UBA) y Specialist Diploma in Comparative Education and Cultural Studies por el Institute of Education (University of London). En la actualidad cursa la Maestría en Propiedad Intelectual en la Facultad de derecho de la Universidad Austral. Profesora de Lengua Española I del Traductorado en Inglés del IES. Lenguas Vivas “J. R. Fernández”. Dirige su propia empresa de representación y servicios editoriales con la que representa catálogos de editoriales argentinas en Brasil y libros brasileños para la lengua española; brinda asesoramiento en gestiones de derechos de autor, realiza trabajos de edición y traducción para distintas editoriales locales, y trabajos relacionados con actividades culturales ligadas a la literatura.

Estudios primarios y secundarios

St. Catherine’s School (Instituto Santa Catalina de Belgrano (1969- 1980)

Títulos obtenidos

- Bachiller Nacional Pedagógico con Ciclo Superior del Magisterio especializado en idioma inglés (1980)
- First Certificate in English (Universidad de Cambridge, 1978)
- Certificate in Commercial English (B.B.C., 1979).
- Arels Examination (Arels Examination Trust, 1979).
- International Baccalaureate (I.B. Ginebra – Suiza, 1980-1981)
- Francés Option Littérature, Alianza Francesa de Buenos Aires
- Certificado de Portugués del centro de Estudios Brasileños.

Título de grado

Licenciada en Letras por la Facultad de Filosofía y Letras – Universidad de Buenos Aires, 1989.

Estudios de Posgrado

Specialist Diploma in Comparative Education and Cultural Studies, Institute of Education, University of London, 2000.

Estudios en curso

Maestría en Propiedad Intelectual en la Universidad Austral, Buenos Aires, Argentina, en curso desde julio 2008 a agosto de 2010.

Idiomas

Habla, escribe, comprende y lee bien inglés, francés, portugués e italiano; y habla y entiende alemán básico.

Entidades profesionales a las que pertenece

Cámara Argentina del Libro

Miembro de la Comisión de Profesionales de la Fundación El Libro

Traducciones publicadas

Del francés al español

- Maupassant, Guy: “Una aventura parisina” (cuento), publicada en separata del Suplemento *Ñ*, noviembre 2008.

Del portugués al español

- Verissimo, Luis Fernando: “Lixo” (cuento), para Alfaguara, 2007.
- Schwarcz, Luiz: “Acapulco” (cuento), para Fondo de Cultura de México, 2006.
- Izquierdo, Iván: *El arte de olvidar*, Edhasa, Buenos Aires, 2008.

Del italiano al español

- Bechetti, Leonardo: *¿El dinero hace la felicidad?*, Buenos Aires, Edhasa, 2009.
- Agus, Milena: *La mujer en la luna*, Buenos Aires, Edhasa, 2007.
- Agus, Milena: *El mejor mundo posible*, Buenos Aires, Edhasa, 2009.
- Agus, Milena: *La imperfección del amor*, Buenos Aires, Edhasa, 2010.
- Moravia, Alberto: “No ahondes” (cuento), publicado en la antología *Cuentos de matrimonios*, Buenos Aires, Alfaguara, 2010.

Publicaciones propias o en colaboración

- Bravo, María José y Mónica Herrero: *De naves espaciales, oficios y costumbres, Ejercicios para la práctica de la lectura y la escritura a partir de textos*, Departamento de Publicaciones Carrera de Traductorado Público, Facultad de Derecho (UBA), Buenos Aires, 2001.
- Proyecto Iberlingua, *La enseñanza de la lengua española y la literatura iberoamericana en el nivel medio*, Organización de los Estados Iberoamericanos (OEI), 1998.

Desempeño Laboral Detallado (más reciente)

- Miembro de la Comisión Organizadora de las segundas Jornadas de Segundas Jornadas Internacionales sobre *Formación e investigación en lenguas extranjeras y traducción*, Ciudad de Buenos Aires, Argentina, 2, 3 y 4 de junio de 2010.
- Coordinadora Técnica del Proyecto de Iº Encuentro de Literatura Iberoamericana en Bariloche para noviembre de 2009. Trabajo para la secretaría de Cultura de Nación.
- Miembro del equipo de Profesionales del Libro de la Fundación del Libro, participante de las reuniones preparatorias de la Feria Internacional del Libro de Buenos Aires.
- Colaboradora en el web site de consultas de portugués y español del Profesorado de Portugués del IESLV “J.R.Fernández”: <http://portugueslv.webnode.com/colaboradores/>
- Gestora de derechos para proyectos de Aguilar, Altea, Taurus, Alfaguara de Ediciones S.A., de Santillana de Ediciones S.A. y Fondo de Cultura Económica de Argentina.
- Profesora de Lengua Española I del Traductorado de Inglés en el Instituto de Enseñanza Superior en Lenguas Vivas “J. R. Fernández”. Desde agosto 2005 y continúa en el cargo.
- Editora y asesora independiente de Ediciones B. Tareas de traducción del inglés al español, lectura de manuscritos, edición, propuesta de contenidos. A partir de mayo de 2007 y continúa.
- Traductora del italiano y del portugués al español para Editorial Edhasa, desde 2007 y continúa.
- Directora del Proyecto de Investigación “Aplicación de la gramática funcional a la traducción” dentro del Programa de Investigación del IESLV “J. R. Fernández”. Proyecto de dos años de duración con opción a un año de ampliación. Finalizó junio 2008.
- Miembro del equipo responsable del armado y toma del ingreso a las carreras de Traductorado del IESLV “J.R.Fernández”. Diciembre 2006, continúa.

- Organizadora y coordinado del ciclo “Encuentro con el Autor” dentro del marco de la 33ª Feria Internacional del Libro de Buenos Aires para el Programa Cultural Petrobrás, mayo 2007.
- Preparación de la edición de las actividades para padres y docentes de la colección infantil *Me descubro* escrita por Graciela Repún e ilustrada por Nora Hilb, publicada por El Grito Sagrado en 2007.
- Editora y gestora de derechos para el *Diccionario de autores argentinos*, proyecto auspiciado por el Programa Cultural Petrobrás. Diciembre 2006 a febrero 2007.
- Organizadores coordinadora de encuentros con directores y guionistas dentro del Ciclo “Cine Malba Petrobrás” perteneciente al Programa Cultural Petrobrás. Septiembre y noviembre 2006.
- Organizadora y coordinadora del ciclo “Encuentro con Autores” para el Programa Cultural Petrobrás 2006 en la 32ª Feria del Libro de Buenos Aires. Abril y mayo 2006.
- Redactora de reseñas de autores argentinos y lectora del *Diccionario de autores argentinos*, actividad dentro del Programa Cultural Petrobrás. Enero 2006.
- Responsable de la Biblioteca Infantil Trilingüe “La Cueva de las Letras” del IESLV “Juan Ramón Fernández”, Pellegrini 1515, Buenos Aires. Proyecto de un mes de duración: junio 2005.
- Agente literaria en Guillermo Schavelzon & Asociados, agencia literaria. Desde marzo 1999 hasta mayo 2005.

Asistencia a Congresos como Expositora o Coordinadora, y Dictado de Cursos

- 2010 Moderadora de la mesa “Pasaje a Europa. La venta de derechos de autor al inglés, italiano y alemán” con Jacqueline Montalvo (Knopf/Doubleday), Ottavio DiBrizzi (BUR/Rizzoli) y Paca Flores (Editorial Periférica), organizada por la Semana TyPA de Editores Extranjeros en la Feria del Libro de Buenos Aires, 21 de abril.

Conferencia “Como (re)negociar contratos” en el marco de las Jornadas de Capacitación Profesional de las Jornadas Profesionales de la 36ª Feria del Libro de Buenos Aires, 20 de abril de 2010.

- 2009 Ponencia “Cuestiones prácticas para mejorar la producción escrita” presentada en la Semana de Estudios Lingüísticos Português Língua Estrangeira, Buenos Aires, 9 de noviembre.

Ponencia “El mundo académico y la producción editorial” presentada en la Semana de Estudios Lingüísticos Português Língua Estrangeira, Buenos Aires, 9 de noviembre.

Charla sobre derechos de autor a alumnos de edición del Instituto Mallea, 2 de octubre.

Curso de tres encuentros organizado por la Cámara Argentina del Libro y Opción Libros del GBCA sobre marco legal, contratos y venta y compra de derechos. (25 de septiembre, 1 y 8 de octubre)

Charla en la Semana de Opción Libros organizada por el GCBA. “Hacia Frankfurt 2010: Claves para el desarrollo de los mercados internacionales”, 8 de septiembre, Auditorio Librería El Ateneo.

Charla sobre el oficio de agente literario a los alumnos de formación profesional de la Fundación Gutenberg, curso a cargo de Diego Barros, 30 de agosto.

Coordinación de la Mesa “La traducción literaria en el mundo. Miradas desde la práctica editorial”, con la participación de Maylis de la Jugie (Francia), Heinrich von Berenberg (Alemania) y Edwin Frank (Estados Unidos)

- 2008 Participación en Mesa organizada por Alejandro Margulis en la Biblioteca Nacional: *Cómo los "tenues" pueden lograr mayor visibilidad*, octubre 2008.
- 2008 Conferencia editorial – Ciclo de conferencias orientado a profesionales del sector editorial Programa Opción Libros, Dirección General de Industrias Creativas, GCABA, “*Panorama sobre la importancia y el potencial económico de los derechos de autor, y cómo contribuyen a la promoción internacional del libro*”, octubre 2008. Mesa compartida con Carmen Pinilla, scout española invitada por el GCBA.
- 2008 Taller de venta de derechos dirigido a editores. Dictado en la Cámara Argentina del Libro en el mes de mayo.
- 2007 Primer Congreso de Formación e Investigación En *Lenguas Extranjeras y Traducción*, organizado por el Instituto de Enseñanza Superior en Lenguas Vivas *Juan Ramón Fernández*, 24, 25 y 26 de mayo 2007. Trabajo en colaboración con Elena Marengo: *El papel de la gramática en el aula de traducción y el de la traducción en las aulas de gramática y lenguas*
- 2005 Jornada sobre Compra y venta de derechos organizada por la Cámara Argentina del Libro. Mesa compartida con Ana María Cabanellas, Daniel Divinsky y Nicolás Costa. Agosto 10, 2005.
- 2002 Jornadas de Editores organizadas por el Instituto de Cooperación Iberoamericana. Participación en una mesa con Daniel Divinsky y Gloria Rodríguez. Lectura del trabajo: *La función del agente literario*.
- 1997 Quintas Jornadas Nacionales sobre Normativa del Idioma Español, organizadas por la Fundación Litterae y auspiciadas por el Ministerio de Cultura y Educación, Buenos Aires, julio 1997. Lectura del trabajo escrito en colaboración con M. J. Bravo: *La lengua española en la formación de futuros traductores*.
- I Reunión Subregional sobre la Enseñanza de la Lengua Española y la Literatura Iberoamericana en el Nivel Medio en los países del Cono Sur y España. Exposición del marco legal, la estructura del sistema educativo y las enseñanzas mínimas contempladas por Argentina, España y Bolivia en sus currículos.
- 1995 IV Congreso Brasileiro de Lingüística Aplicada, UNICAMP, Campinas, Brasil, del 4 al 6 de setiembre de 1995. Lectura del trabajo realizado en colaboración con M. J. Bravo y D. Rovatti: *La alternancia relativa especificativa/relativa explicativa para casos de antecedentes en número singular*.
- 1994 Reunión Argentino-Australiana de Práctica Profesional en la Enseñanza del Idioma Inglés, Buenos Aires, del 8 al 11 de noviembre de 1994. Lectura de una comunicación redactada en colaboración con M. J. Bravo para el Overview of ESL/EFL in Argentina.
- 1994 Terceras Jornadas Nacionales sobre Normativa del Idioma Español, organizadas por la Fundación Litterae y auspiciadas por el Ministerio de Cultura y Educación, Buenos Aires, del 15 al 16 de setiembre de 1994. Lectura del trabajo escrito en colaboración con M. J. Bravo y D. Rovatti: *El uso del gerundio en construcciones conjuntas*.
- 1994 Jornadas *De la Teoría Lingüística a la Enseñanza del Español* organizadas por el Instituto de Lingüística de la Facultad de Filosofía y Letras de la UBA, del 8 al 10 de junio de 1994. Lectura de la ponencia escrita en colaboración con M. J. Bravo y D. Rovatti: *Problemas acerca de las relativas especificativas y explicativas*.